

# БОГОСЛОВСКИЕ *размышления*

**# 1, 2003** ЕВРОАЗИАТСКИЙ ЖУРНАЛ БОГОСЛОВИЯ

## Председатель Редколлегии:

*Alexei Melnichuk* Мельничук Алексей Иванович *Moscow, Russian* Москва, Россия

## Члены Редколлегии:

<i>Peter Penner</i>	Пеннер Петр Францевич	<i>Prague, Chehia</i>	Прага, Чехия
<i>Alexander Negrov</i>	Негров Александр	<i>S-Petersburg, Russian</i>	С-Петербург, Россия
<i>Viktoria Lubaschenko</i>	Любашенко Виктория Ивановна	<i>Lvov, Ukraine</i>	Львов, Украина
<i>Gennadiy Sergienko</i>	Сергеенко Геннадий	<i>Los-Angeles, USA</i>	Лос-Анжелес, США
<i>Mark Sausy</i>	Соуси Марк	<i>Kiev, Ukraine</i>	Киев, Украина
<i>Sergei Golovin</i>	Головин Сергей Леонидович	<i>Simferopol, Ukraine</i>	Симферополь, Украина
<i>Anatoliy Glushovskiy</i>	Глуховский Анатолий Владимирович	<i>Kiev, Ukraine</i>	Киев, Украина

## Наблюдательный совет:

<i>Anatoly Prokorchuk</i>	Прокорчук Анатолий Иванович	<i>Kiev, Ukraine</i>	Киев, Украина
<i>Gennady Pshenichny</i>	Пишеничный Геннадий Ильич	<i>Krasnodar, Ukraine</i>	Краснодар, Россия
<i>Ivanas Shkulis</i>	Шкулис Иванас	<i>Vilnus, Litova</i>	Вильнюс, Литва
<i>Yuriy Reshetnikov</i>	Решетников Юрий Евгеньевич	<i>Kiev, Ukraine</i>	Киев, Украина

## Исполнительная группа:

<i>Sergei Sannikov</i>	Санников Сергей Викторович	<i>Editor Administration</i>	Администр. редактор
<i>Mary Raber</i>	Мэри Рейбер	<i>Editor International</i>	International Editor

# Theological *reflection*

**# 1, 2003** EURO-ASIAN THEOLOGICAL JOURNAL

EURO-ASIAN ACCREDITATION ASSOCIATION  
ЕВРОАЗИАТСКАЯ АККРЕДИТАЦИОННАЯ АССОЦИАЦИЯ



«Богословские размышления. *Евроазиатский журнал богословия*», издается Евро-Азиатской Аккредитационной Ассоциацией и представляет собой межвузовское периодическое издание, имеющее цель ознакомить современный христианский мир с богословской мыслью в Евразии. В нем публикуются богословские статьи авторов евангельской традиции, связанных со странами бывшего Советского Союза.

Тематически работы, помещенные в журнале, охватывают различные области богословия. Они публикуются в авторской редакции с переводом на английский язык, который также подготовлен автором.

Журнал выходит два раза в год.

Мнение автора и его богословские позиции могут не совпадать с мнением редколлегии и руководства ЕААА.

*Theological Reflections. Euro-Asian Journal of Theology* is published by the Euro-Asian Accrediting Association as an inter-theological school periodical, intended to acquaint the contemporary Christian world with theological thought in Eurasia. It publishes theological articles by authors in the evangelical tradition who are connected to the countries of the former Soviet Union.

The subjects of the articles appearing in the journal encompass various aspects of theology. The articles are edited by the authors, with an English translation that is also prepared by the author.

The journal is issued twice a year.

The opinions and theological position of a given author do not necessarily coincide with the opinions of the Editorial Committee and the leadership of the EAAA.

# СОДЕРЖАНИЕ CONTENTS

ОТ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИИ .....	4
FROM THE EDITORIAL COMMITTEE .....	9
<i>Виктор КАЛАШНИКОВ</i>	
ЖИЗНЬ ИИСУСА ПО АПОСТОЛУ ПАВЛУ .....	17
<i>Victor KALASHNIKOV</i>	
THE LIFE OF JESUS ACCORDING TO PAUL .....	31
<i>Иоханнес ЛАНГЕ</i>	
КОРНИ НАУЧНОЙ КРИТИКИ БИБЛИИ .....	43
<i>Johannes LANGE</i>	
THE ROOTS OF SCIENTIFIC BIBLE CRITICISM .....	61
<i>Марк СОССИ</i>	
ПОЛОЖЕНИЕ НОВОГО ЗАВЕТА ДЛЯ ПРОВОЗГЛАШЕНИЯ ЕВАНГЕЛИЯ В КОНТЕКСТЕ СЛАВЯНСКИХ НАРОДОВ .....	79
<i>Mark Saussy</i>	
THE MATRIX OF THE NEW COVENANT FOR CONTEXTU- ALIZING THE GOSPEL AMONG THE SLAVIC PEOPLES .....	97
<i>Екатерина ПЕННЕР</i>	
ЗНАЧЕНИЕ ВЫРАЖЕНИЯ «ОДНА ПЛОТЬ» ПО ОТНОШЕНИЮ К БРАКУ .....	113
<i>Katharina PENNER</i>	
THE SIGNIFICANCE OF «ONE FLESH» IN RELATION TO MARRIAGE .....	139
<i>Виктория ЛЮБАЩЕНКО</i>	
ЛЮТЕРАНСКАЯ ЦЕРКОВЬ В УКРАИНЕ: поиск национальной идентичности .....	163
<i>Victoria LYUBASHCHENKO</i>	
THE LUTHERAN CHURCH IN UKRAINE: In Search of a National Identity .....	183
<i>Михаил РЯГУЗОВ</i>	
ПАУЛЬ ТИЛЛИХ ОБ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОМ ИСКУССТВЕ И АРХИТЕКТУРЕ .....	203
<i>Michael V. RIAGUZOV</i>	
PAUL TILLICH'S POSITION ON VISUAL ARTS AND ARCHITECTURE .....	223

# *От редакционной коллегии*

*Со времени возникновения в постсоветских странах первых богословских школ и отдельных учебных программ потребность в периодическом издании, отражающем развитие евангельской богословской мысли, отмечалась неоднократно. Для включения в богословскую дискуссию большего числа авторов и читателей, представителей различных богословских школ и церквей, требовалось широкое сотрудничество евангельских протестантов Евразии. Условия для такого сотрудничества сформировались в результате работы Евро-Азиатской Аккредитационной Ассоциации (ЕААА).*

*Работа ЕААА, с одной стороны, прояснила многим лидерам христиан евангельского исповедания потребность в богословском просвещении и качественном богословском образовании, а также и стимулировала развитие научной базы в существующих богословских учебных заведениях. С другой стороны, деятельность Ассоциации создала сам прецедент сотрудничества между учебными заведениями и их церквями, повысивший уровень взаимопонимания и осознания корпоративных интересов его участников. Таким образом, появление журнала «Богословские размышления», являясь одним из результатов сотрудничества в ЕААА, предполагает более широкое взаимодействие представителей церквей, учебных заведений и организаций с целью развития богословской мысли евангельских протестантов Евразии.*

*В то время как полемика между участниками Богословского общества Евразии о состоянии богословия евангельских протестантов бывшего Советского Союза, свидетельствует о наличии весьма различных оценок состояния евразийского богословия, необходимость широкого диалога для определения его сущности и содержания признается почти бесспорно. Отвечая на эту осознанную многими потребность, журнал «Богословские размышления» создает «дискуссионное пространство» для обсуждения богословских перспектив евангельского богословия в тех странах, где многие десятилетия подобное открытое и широкое обсуждение не практиковалось.*

*Важность и своевременность издания журнала обусловлена многогранностью и актуальностью поставленных перед ним задач. Прежде всего, журнал становится инструментом, способствующим развитию богомыслия евангельского протестантизма Евразии. Журнал открывает возможность изложения актуальных для современной церкви и общества богословских концепций и идей членам богословского общества, преподавателям богословских школ, представителям церквей и христианских организаций.*

*Не менее важно и то, что протестантские церкви приобретают представительное издание, способное оказать значительную помощь в развитии их служения. Журнал представляет пасторам, учителям и наставникам церквей материалы, информирующие об актуальных проблемах и дискуссиях, характерных для современного богословия, церкви и общества, а также предлагает возможные ответы на вопросы, которые ставят перед церковью постоянно меняющиеся реалии жизни.*

*Кроме того, отвечая на актуальные вопросы богопознания, журнал станет своеобразным истолкователем сущности и особенностей евангельской христианской веры как для секулярной общественности, каковой она является в большинстве государств бывшего Советского Союза, так и для представителей других христианских течений и религий. Вместо того чтобы полностью*

*зависеть от сторонних экзегетов евангельского протестантизма, беспристрастный искатель истины сможет узнать, в чем сами евангельские христиане видят смысл и плод своей веры.*

*Выход в свет первого номера журнала «Богословские размышления» может стать важной исторической вехой в развитии евангельского протестантского богословия Евразии. В странах, где еще совсем недавно христианская вера жестоко преследовалась и о формальном богословском образовании и значимых богословских изданиях оставалось только мечтать, наконец появился первый сборник богословских статей. Известно, что отдельные семинарии начали издавать журналы со статьями своих преподавателей и студентов почти на десятилетие раньше. Прецедент журнала «Богословские размышления» состоит, прежде всего, в широте создаваемого им «дискуссионного пространства», которое выходит за пределы одной семинарии, или одного объединения церквей, или одной страны и становится доступным для сподвижников и ценителей богословской мысли многих стран и церковных групп, объединенных общей верой в богодухновенное Писание как первоисточник богословия. Более того, благодаря публикации каждой статьи журнала на двух языках — русском (или другом национальном) и английском, его содержание становится доступным для читателей всего мира, заинтересованных в изучении богословия Евразии.*

*Широту возможностей, создаваемую журналом «Богословские размышления», следует понимать не только в смысле его доступности для большого круга читателей и критиков, но также и в смысле мотивации евангельских христиан этого региона предлагать для ознакомления и дискуссии свои открытия, исследования, выводы и приобретенный опыт. Количество богословских материалов, опубликованных национальными авторами этой части мира, не является эквивалентным богословским знаниям, приобретенным и используемым в жизни поместных общин, церковных объединений, богословских школ и миссионерских организаций. При*

*этом, по причине большого дефицита евангельских пастырей, учителей и других служителей в постсоветских странах и, следовательно, их большой занятости практическим служением, богословские размышления, исследования и опыт этих людей часто остаются отображенными только в черновых записях, лекционных заметках и проповедях, не достигая формы богословской статьи, брошюры или книги. Возможности журнала будут стимулировать авторов, оправдывая дополнительные затраты их времени и сил, в выражении их богословских размышлений в статьях хорошего качества, что, в свою очередь, будет способствовать их профессиональному росту.*

*Было бы упущением не отметить еще одно преимущество журнала, а именно: расширенные возможности в отборе материалов для публикации. Шестилетний опыт сотрудничества представителей богословских школ в Евро-Азиатской Аккредитационной Ассоциации, а также первые контакты преподавателей этих школ и церквей в Богословском Обществе Евразии позволили создать Редколлегию журнала, интересы которой не ограничиваются желаниями одного богословского учебного заведения или одной группы церквей пропагандировать и популяризовать свои достижения в богословии. Широкое как по географическому, так и по церковному признаку представительство в Редколлегии и Консультационном совете журнала позволяет членам Редколлегии больше сосредоточиться на корпоративных интересах евангельских протестантов Евразии, на актуальности и качестве публикуемых материалов, широте рассматриваемых тем и разнообразии авторских позиций.*

*Принимая во внимание тот факт, что процесс «богословствования», как и другие виды теоретической деятельности, имеет тенденцию увлекать исследователей красотой и гармонией идей, действительной или мнимой противоречивостью аргументов оппонентов и постоянно расширяющимся горизонтом нераскрытых тайн, учредители журнала не намерены способство-*

*вать увлеченности теоретизированием в ущерб практическим аспектам.*

*Предполагается, что все материалы этого издания будет объединять та же общая цель, которой было посвящено просветительское служение Иисуса Христа: провозглашение благой вести Царства Божьего (Мр. 1:14). Каков наш Бог, Создатель Вселенной и Спаситель человечества? Каковы цели и принципы Его управления миром? Как человек может познать Бога? Какова сущность, роль и ответственность созданного по Его образу и подобию человека? В чем предназначение и благословение семьи и государства? Какова сущность Церкви Господа Иисуса Христа и в чем состоит ее служение и ответственность по отношению к обществу? Статьи на эти и подобные темы призваны стать действенным средством расширения богопознания наших современников. Поэтому журнал предполагает освещать различные области богословия.*

*Предлагая читателям первый номер журнала, мы приносим славу и поклонение Триединому Богу. Мы благодарны Ему за взаимопонимание, сложившееся за последние годы в Совете Евро-Азиатской Аккредитационной Ассоциации, и за энтузиазм первых участников Богословского Общества Евразии, что создало условия для сотрудничества и издания журнала «Богословские размышления». Мы также нуждаемся в Божьем руководстве и Его поддержке для продолжения этого важного труда с максимальной пользой для всех его участников. Мы просим всех читателей поддержать это служение постоянной молитвой и непосредственным участием в дискуссиях на страницах журнала словом «с благодарью, приправленным солью» (Кол. 4:6).*

*Председатель Редакционной коллегии,  
Президент ЕААА*

*Мельничук А.И.*



# *From the Editorial Committee:*

*Since the time that theological schools and study programs first appeared in the countries of the former Soviet Union, the need for a periodical reflective of the development of evangelical theological thought has often been noted. In order to include the greatest possible number of authors and readers representative of various theological schools and churches, the broad cooperation of evangelical Protestants throughout Eurasia was needed. The conditions conducive to such cooperation were established as a result of the work of the Euro-Asian Accrediting Association (EAAA).*

*The work of the EAAA, on the one hand, has clarified for many evangelical Christian leaders the need for being theologically well-informed and for quality theological education, and has also stimulated the development of scholarly activity in existing theological schools. On the other hand, the activity of the Association has itself created a precedent for cooperation between theological institutions and their churches, raising the level of mutual understanding and the awareness of mutual interests among their participants. In this way, the appearance of Theological Reflections represents one of the results of cooperation within the EAAA and proposes broader interaction between representatives of the church, educational institutions, and organizations, with the goal of developing the theological thinking of evangelical Protestants in Eurasia.*

*At a time when the discussion among the members of the Theological Society of Eurasia concerning the condition of theology among evangelical Protestants of the former Soviet Union testifies to the existence of widely differing evaluations, the necessity of broad dialogue for determining the essence and content of Eurasian theology is recognized almost unanimously. In response to this universally recognized demand, Theological Reflections gives «talking room» for the discussion of evangelical theological issues in those countries where, for many decades, such open and wide-ranging discussion was not practiced.*

*The significance and timeliness of the publication of this journal is facilitated by the many-sided and urgent nature of the tasks before us. First of all, the journal will become an instrument for facilitating the development of theological thought among evangelical Protestants in Eurasia. The journal opens up the possibility of setting forth theological concepts and ideas relevant to the contemporary church and society for members of the theological society, instructors in theological schools, and representatives of churches and Christian organizations.*

*It is no less important that Protestant churches are gaining a representative publication capable of extending significant help in the development of their ministry. The journal presents informative material concerning pertinent problems and issues of contemporary theology, church, and society, to pastors, teachers, and church leaders, while also proposing possible answers to the questions that the constantly changing circumstances of life present to the church.*

*Besides this, by answering pertinent theological questions, the journal becomes a special kind of interpreter of the essence and features of the evangelical Christian faith, both for secular society as it exists in the majority of states of the former Soviet Union, and for the representatives of other Christian groups and other religions. Rather than be completely dependent on outside interpreters of evangelical*

*Protestantism, the objective truth-seeker here has an opportunity to find out from evangelical Christians themselves where they see the meaning and fruit of their faith.*

*The appearance of the first issue of Theological Reflections may well be considered an important historical event in the development of evangelical Protestant theology in Eurasia. Its significance does not lie in the fact that the first collection of theological articles has finally appeared in the countries where, until recently, the Christian faith was cruelly persecuted and where formal theological education and serious theological publications were only something to dream about. It is well known that individual seminaries began to publish articles by their own instructors and students almost ten years earlier. The precedent set by Theological Reflections consists, first of all, in the breadth of its «talking room», which transcends the boundaries of a single seminary, or single association of churches, or a single country, and instead is accessible to theologians and lovers of theology from many countries and church affiliations who are united by their common faith in the divine inspiration of Scripture as the primary source of theology. Moreover, because every article is published in two languages — Russian (or other national language) and English — its contents are accessible to readers all over the world who are interested studying Eurasian theology.*

*The range of possibilities created by Theological Reflections is due not only to its accessibility to a wide circle of readers and critics, but also to the motivation of evangelical Christians in this region to submit their own discoveries, research, conclusions, and acquired experience for examination and discussion. The quantity of theological materials published by national authors in this part of the world is not commensurate with the level of their theological knowledge, acquired and applied in the life of local congregations, church associations, theological schools and missionary organizations. In fact, because of the shortage of*

*evangelical pastors, teachers, and other ministers in post-Soviet countries, and, consequently, their heavy load of practical ministry, the theological reflections, research, and experience of these people are often relegated to rough drafts, lecture notes, and sermons, which have not achieved the form of actual articles, brochures, or books. The existence of a journal will stimulate authors to express their thoughts in good quality articles, justify their investment of time and energy, and will, in turn, facilitate their own professional development.*

*It would be remiss not to note yet another advantage of the journal, namely the widened field of material selected for publication. The six-year experience of cooperation among the representatives of theological schools in the Euro-Asian Accrediting Association, and also the contact of their instructors and their churches in the Eurasian Theological Society, have contributed to the establishment of an Editorial Committee whose interests are not limited to the desire of one theological institution or group of churches to advertize and popularize their own achievements. The broad geographic and denominational representation of the Editorial Committee and Board of Consultants allows the committee members to focus on the corporate interests of evangelical Protestants in Eurasia, on the relevance and quality of materials published, on the breadth of themes selected, and on the variety of authors' positions.*

*While taking into consideration that the process of «theologizing», like other types of theoretical activity, has a tendency to carry away the researcher with the beauty and harmony of ideas, the real or seeming contradictions in an opponent's arguments, and the constantly widening horizon of unexplained mysteries, the founders of the journal do not intend to facilitate the distractions of theorizing to the injury of practical applications.*

*It is assumed that all materials published will be unified by the general goal to which Jesus Christ's own teaching ministry was dedicated: the proclamation of the good news of*

*the Kingdom of God (Mk 1:14). What is our God like, the Creator of the universe and the Savior of humanity? What are the goals and principles of His guidance of the world? How can a person know God? What is the essence, the role, and the responsibility of humanity, created in His image and likeness? What are God's intentions for the family and the state? What is the nature of the church of the Lord Jesus Christ? What does the church's ministry consist of? What is the church's responsibility to society? Articles on these and similar themes are called to be the means of extending the knowledge of God among our contemporaries. Therefore, the journal proposes to examine various areas of theology.*

*In offering the first issue of the journal to the reader, we bring glory and honor to the Triune God. We are grateful to Him for the mutual understanding that has grown among us during the last few years on the Council of the Euro-Asiatic Accrediting Association and for the enthusiasm of the first participants in the Eurasian Theological Society, which created the conditions for cooperation in the publication of the journal Theological Reflections. We also are in need of God's guidance and support to continue this important work for the greatest usefulness to all its participants. We ask all its readers to support this ministry with constant prayer and direct participation in the discussion that takes place on the pages of the journal with a word of «... grace, seasoned with salt» (Col 4:6).*

*Chairman of the Editorial Committee*

*President of the EAAA*

*A.I. Melnichuk*

## Жизнь Иисуса по Апостолу Павлу

*Виктор Калашиников*

В современной библеистике широко распространено убеждение, что Павел мало интересовался историей Иисуса, так как он крайне редко упоминает события Его жизни. Это убеждение было подвергнуто критике в недавней книге британского евангелического богослова Дэвида Венхэма: «Павел: последователь Иисуса или основатель христианства?»

Насколько убедительна переоценка данных, предложенная Венхэмом? выдержит ли она критическую проверку? Такова постановка вопроса в данной статье. Детально рассмотрев аргументы Венхэма, автор приходит к выводу, что новая гипотеза не работоспособна. Факт, что Павел нечасто ссылается на жизнь Иисуса, остается неоспоримым. Но отсутствие ссылок нельзя рассматривать как аргумент в пользу позднего происхождения евангельских повествований. Скорее, оно указывает на различие литературных жанров евангелий и посланий, а также на некоторые отличительные особенности богословия Павла.

## The life of Jesus according to Paul

*Victor Kalashnikov*

It is widely accepted in modern biblical scholarship that Paul has little interest in the historical Jesus because he rarely refers to the events of Jesus' life. The British evangelical scholar, David Wenham, has recently challenged this assumption in his *Paul: Follower of Jesus or Founder of Christianity?* Wenham claims that Paul's allusions to the life of Jesus are more numerous than what appears on the text's surface.

Has Wenham succeeded in his reevaluation of the data? This is the central question of the present article. Having analyzed Wenham's arguments in detail, the author concludes that the new hypothesis does not stand the test. In his judgment, Paul's silence regarding the ministry of Jesus remains undeniable. Yet, this silence is not to be taken as an argument against the historical reliability of the Gospel accounts. Rather, it points to the literary distinction between the gospels and the epistles, as well as to certain distinctive features of Paul's theology.

## Корни научной критики Библии

*Иоханнес Ланге*

Данная статья показывает, что научная критика Библии является определенным образом мышления, основанном на методическом сомнении как наследии философской концепции Рене Декарта и применяемом в историко-критическом толковании Библии с помощью трех принципов: критики, аналогии и взаимосвязи всего существующего (Э. Трельч). Экзегетической практике, которая вытекает из этой концепции, свойственны характерные элементы, такие, как: методический атеизм, восприятие Библии как продукта человеческого мышления, предположение эволюционистского развития мыслей, отделение истины от действительности. Во второй части статьи представленный подход подвергается проверке с точки зрения самого предмета толкования в свете Библии. Автор приходит к выводу, что историко-критическое толкование в корне и в своих существенных элементах противоречит исследуемому предмету, самой Библии, и поэтому не может служить приемлемым методом экзегезы Священного Писания.

## The Roots of Scientific Bible Criticism

*Johannes Lange*

This article shows that scientific criticism of the Bible is a particular way of thinking that is founded on methodological doubt, inherited from Rene Descartes' philosophical concept, and is applied to historical-critical interpretation of the Bible by means of three principles: criticism, analogy, and correlation (E. Troeltsch). The exegetical practice that results from this concept is characterized by such elements as methodological atheism; the assessment of the Bible as a product of human thinking; the assumption of evolutionary development of thought; and the separation of truth and reality. In the second part of the article this approach is evaluated in the light of the object of interpretation itself: the Bible. The author concludes that historical-critical interpretation, in its roots and in its essential elements, contradicts its object of research, the Bible itself, and therefore cannot serve as an

acceptable method of exegesis of the Holy Scriptures.

**Положение Нового Завета для провозглашения Евангелия в контексте славянских народов**

*Марк Сосси*

Новый Завет, предсказанный пророками Израйля и в полноте раскрытый в трудах Апостолов, является рабочей программой Церкви Иисуса Христа. Новый Завет определяет как природу, так и миссию Церкви в мире. Эффективное служение Церкви в любой окружающей ее культуре зависит от работы Церкви согласно ее созданной природы в Новом Завете. Культурная среда православия многих земель прежнего Советского Союза призывает к очень четкому пониманию новозаветной природы Церкви, прежде чем будут предприняты попытки учредить «православные» точки соприкосновения в поклонении и евангелизме.

**The Matrix of the New Covenant for Contextualizing the Gospel Among the Slavic Peoples**

*Mark Saucy*

The New Covenant, foretold by the prophets of Israel and fully revealed in the apostles' writings, is the working blueprint for the Church of Jesus Christ. The New Covenant determines both the Church's nature and mission in the world. Effective ministry of the Church in any surrounding culture depends on the Church working according to her created nature in the New Covenant. The Orthodox cultural milieu of many of the lands of the former Soviet Union calls for a very clear understanding of the New Covenant nature of the Church before «Orthodox» points of contact are attempted in worship and evangelism.

**Значение выражения «одна плоть» по отношению к браку**

*Екатерина Пеннер*

Данная статья поднимает вопросы сущности брака, единства супругов в браке и разво-

да как явления падшего мира, основываясь на анализе концепции «одна плоть». В первую очередь рассматривается творение человека и первоначальное устройство брака, где в первый раз упоминается эта фраза. Затем проводится анализ других мест Библии, которые прямо ссылаются на выражение «одна плоть». Целью брака является единство партнеров, которое возможно при определенных заветных условиях оставления бывших приоритетных взаимоотношений, крепкой связи между супругами и единения во всех областях их личностей. Так как брак является заветным соглашением, сравнимым с заветом между Богом и Его народом, всегда (и в случае нарушения завета) возможно обновление, восстановление и адаптация завета во благо каждого из партнеров.

**The Significance of «One Flesh» in Relation to Marriage**

*Katharina Penner*

This article deals with questions about the nature of marriage, the unity of spouses in marriage, and divorce as a phenomenon of the Fall, based on an analysis of the concept of «one flesh.» Primary attention is devoted to the creation of humanity and the original institution of marriage, where the phrase «one flesh» occurs for the first time. It is followed by an analysis of other biblical passages that directly refer to the expression «one flesh.» The goal of marriage is the unity of partners, which is possible due to certain covenantal conditions of leaving previous priority relationships, a strong connection between partners, and the uniting of all areas of their personalities. As marriage is a covenantal relationship comparable to the one between God and his people, the renewal, restoration and adaptation of the covenant for the benefit of each of the partners is always possible, even in the case of covenant violation.

**Лютеранская церковь в Украине: поиск национальной идентичности**

*Виктория Любащенко*

В статье анализируются особенности Лютеранства в сравнении с другими протестантскими церквами в историко-культурном

контексте Украины. Главное внимание уделено проблеме адаптации Лютеранской Церкви к религиозно-национальным традициям Украины, что прослежено на примере трех лютеранских сообществ: Немецкой Евангелическо-Лютеранской Церкви в Украине, Объединения братских Евангелическо-Лютеранских общин Украины и Украинской Лютеранской Церкви. Показан процесс синтеза лютеранской доктрины и православного обряда, который пытается осуществить Украинская Лютеранская Церковь.

### **The Lutheran Church in Ukraine: In Search of a National Identity**

*Victoria Lyubashchenko*

The unique characteristics of Lutheranism in comparison with other Protestant churches in the historical-cultural context of Ukraine are analyzed in this article. The main attention is given to the problem of the Lutheran Church's adaptation to the religious-national traditions of Ukraine, shown in the examples of three Lutheran communities: the German Evangelical-Lutheran Church of Ukraine, the Association of Evangelical-Lutheran Brethren Congregations of Ukraine, and the Ukrainian Lutheran Church. The process of synthesizing Lutheran doctrine and the Orthodox rite, which the Ukrainian Lutheran Church is attempting to carry out, is also shown.

### **Пауль Тиллих об изобразительном искусстве и архитектуре**

*Михаил Рягузов*

В предложенном исследовании была предпринята попытка отразить важнейшие идеи выдающегося протестантского мыслителя XX-века Пауля Тиллиха, успешно работавшего «на границе» богословия, философии, что типично для классической немецкой экзистенциалистской философии и либерального богословия.

В работе показан вклад Тиллиха и в бого-

словско-философское осмысление искусства, в частности во взаимодействие экспрессивного, идеалистического и натуралистического элементов в нем, где первенство совершенно справедливо отдается экспрессивному элементу. Этот элемент Пауль Тиллих логично связывает и с символизмом в архитектуре, которой присущ и функциональный характер. Эту двойственную функционально-символическую природу архитектуры мыслитель освещает с позиции разрешения противоречия между символической традицией и символической непосредственностью в зодчестве. Убедительным подтверждением этому являются архитектурные решения современных многофункциональных общественных христианских комплексов – св. Лаврентия в Штуттгарте (Германия), Мырмаки (Финляндия) и Грац-Загнице (Австрия), рассмотренные в работе.

### **Paul Tillich's Position on Visual Arts and Architecture**

*Michael V. Riaguzov*

In this article the major ideas of an outstanding Protestant thinker of the twentieth century are reflected, those of Paul Tillich, who successfully worked «on the border» between theology and philosophy that is typical for classical German and existential philosophy, and liberal theology.

Tillich's contribution to the theological-philosophical concept of art is shown, in particular his understanding of the interaction of expressionistic, idealistic and naturalistic elements in art, where preference, completely justifiably, is given to the expressive element. The thinker solves the dual functional-symbolical nature of architecture by sanctioning the contradiction between symbolical tradition and symbolical spontaneity in architecture. Paul Tillich's consideration of discretion and continuity in architectural space, and the significance of color and light in church architecture is of great importance. Convincing affirmation of this are the architectural executions of modern, multi-purpose, public, Christian complexes such as St. Lavrenty in Stuttgart (Germany), Myyrmaku (Finland) and Graz-Zagniz (Austria) considered in the article.